

VERSION  
FR/DE

# LA RÉVOLUTION DE 1974

DES RUES DE LISBONNE  
AU LUXEMBOURG

Archaeology History Art

**National  
musée**  
um Fëschmaart

# DECÁLOGO DO ESTADO NOVO



- 1.º O ESTADISTA deve ter a palavra e não os seus impia...
- 2.º O ESTADO é a união de todos os seus v...
- 3.º O ESTADISTA deve ser da classe. Subprema harmonia...
- 4.º O ESTADO é a autoridade e a disciplina.



© Alfredo Cunha, SPA 2024



© Alfredo Cunha, SPA 2024

**Le 25 avril 1974  
a lieu l'une des  
révolutions les  
plus pacifiques  
de l'histoire.**

SAIS-TU POURQUOI?

**Am 25. April  
1974 findet eine  
der friedlichsten  
Revolutionen in  
der Geschichte  
statt.**

WEIßT DU WARUM?





**Relie les points de 1 à 145 pour compléter le dessin.**

Verbinde die Punkte von 1 bis 145, um die Zeichnung zu vervollständigen.

**Il y a 50 ans, le Portugal est devenu libre après avoir été dirigé par une seule personne. À l'époque, on ne pouvait pas dire ou faire ce qu'on voulait. On ne pouvait pas voyager quand on voulait, écouter la musique ou regarder les films de son choix. De plus, les gens étaient très pauvres et beaucoup d'enfants devaient commencer à travailler dès l'âge de 10 ans, au lieu d'aller à l'école.**

Vor 50 Jahren wurde Portugal frei, nachdem lange Zeit eine einzige Person an der Spitze stand. Damals konnten die Menschen nicht sagen oder tun, was sie wollten. Sie konnten nicht reisen, wann sie wollten und auch nicht die Musik ihrer Wahl hören oder bestimmte Filme gucken. Außerdem waren die Menschen sehr arm und viele Kinder mussten bereits im Alter von 10 Jahren anfangen zu arbeiten, anstatt zur Schule zu gehen.



Archives diplomatiques du Portugal

VIVA PORTUGAL  
LIVRE !!

En 1932, António de Oliveira Salazar est devenu chef du gouvernement du Portugal. Il a mis en place un régime autoritaire, appelé «Estado Novo», où il avait beaucoup de pouvoir.

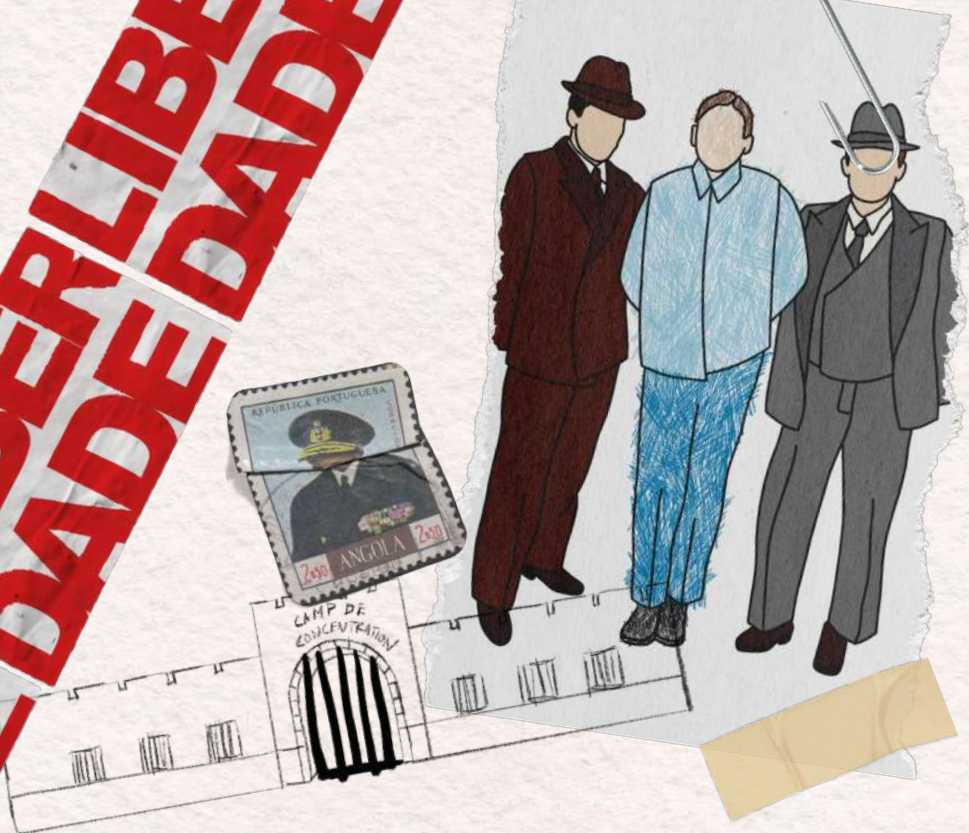
Im Jahr 1932 wurde António de Oliveira Salazar zum Premierminister von Portugal ernannt. Er etablierte ein autoritäres System namens „Estado Novo“, in dem er über viel Macht verfügte.



Photo Bernard Hofman ©Time Magazine



**LIBERTÉ**  
**DADÉ**



**Une police spéciale (PIDE) a été créée pour contrôler les gens et punir sévèrement ceux qui étaient contre le gouvernement. La torture était courante dans les prisons au Portugal et dans les camps de concentration\* dans les colonies portugaises (Angola, Mozambique et Cap-Vert). La PIDE échangeait des informations avec la police luxembourgeoise. Certaines personnes immigrées ont même été expulsées du Luxembourg.**

Eine spezielle Polizei (PIDE) wurde gegründet, um die Bevölkerung zu kontrollieren und diejenigen zu bestrafen, die gegen die Regierung waren. Folter war in den Gefängnissen in Portugal und in den Konzentrationslagern\* in den portugiesischen Kolonien (Angola, Mosambik und Kap Verde) weit verbreitet. Die PIDE tauschte Informationen mit der luxemburgischen Polizei aus, und einige Portugiesen und Portugiesinnen wurden sogar aus Luxemburg ausgewiesen.





# Qu'est-ce qui était interdit à l'époque de Salazar ?

Was war zur Zeit von Salazar verboten?

Utilise les autocollants en forme de fleur disponibles à la fin du cahier pour répondre aux questions.

Verwende die Blumensticker am Ende des Hefts und markiere die richtigen Antworten.



FAIRE DU VÉLO SANS AUTORISATION

Ohne Genehmigung Fahrrad fahren



BOIRE DU COZA-COLA

Coca-Cola trinken



S'EMBRASSER EN PUBLIC

Sich in der Öffentlichkeit küssen



SE RASSEMBLER À PLUS DE 3 PERSONNES

Sich mit mehr als 3 Personen treffen



JOUER AUX CARTES DANS LE TRAIN

Im Zug Karten spielen



PORTER DES MINI-JUPES À L'ÉCOLE

Miniröcke in der Schule tragen



MENDIER DANS LA RUE

Auf der Straße betteln



SE MARIER EN TANT QU'INFIRMIÈRE

Als Krankenschwester heiraten





collection MNAHA



**En 1893, le grand-duc héritier de l'époque épouse une princesse portugaise, fille d'un roi du Portugal. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, le Portugal accueille nombre de personnes fuyant la guerre.**

Im Jahr 1893 heiratete der damalige Erbgroßherzog eine portugiesische Prinzessin, die Tochter eines portugiesischen Königs. Während des Zweiten Weltkriegs nahm Portugal viele Menschen auf, die vor dem Krieg flohen.

**À partir des années 1960, une vague de Portugaises et Portugais s'établit au Luxembourg, certaines et certains légalement et d'autres illégalement. Beaucoup avaient passé les frontières à pied et pendant la nuit pour éviter de rencontrer des douaniers qui les auraient renvoyés au Portugal. Les personnes arrivées illégalement voulaient sortir de la pauvreté, échapper au service militaire ou fuir la dictature. Celles qui sont venues légalement voulaient principalement servir de **main-d'œuvre\*** dont le Luxembourg avait besoin à l'époque.**

Ab den 1960er Jahren kamen viele Portugiesinnen und Portugiesen nach Luxemburg, einige legal und andere illegal. Viele überquerten die Grenze zu Fuß und in der Nacht, um nicht auf Zollbeamte zu treffen, die sie zurück nach Portugal schicken würden. Diejenigen, die illegal kamen, wollten der Armut und der Diktatur in Portugal entkommen. Diejenigen, die legal kamen, waren auf der Suche nach Arbeit in Luxemburg, vor allem im Bauwesen, was derzeit sehr gefragt war.

© Photothèque de la Ville de Luxembourg/Jochen Herrling



Quand les personnes sont arrivées du Portugal, beaucoup vivaient dans des maisons misérables, sans confort ni propriété. En plus, elles ont parfois eu du mal à s'intégrer et ont été victimes de racisme et de xénophobie\*. Pour les aider à se sentir mieux accueillies, des associations ont été créées pour organiser des fêtes et d'autres activités pour la communauté portugaise. Le service social de la main-d'œuvre a également offert des cours de français et d'alphabétisation\* pour aider les nouveaux arrivants à s'adapter. Certains enfants allaient même dans des écoles portugaises au Luxembourg.

Als die Portugiesinnen und Portugiesen nach Luxemburg kamen, lebten viele in heruntergekommenen Häusern, ohne Komfort oder Sauberkeit. Darüber hinaus hatten einige von ihnen Schwierigkeiten, sich zu integrieren, und wurden mit Rassismus und Fremdenhass\* konfrontiert. Um ihnen zu helfen, Fuß zu fassen, wurden Vereine gegründet, die Feste und andere Aktivitäten für die portugiesische Gemeinschaft organisierten. Der Sozialdienst für Arbeiter bot auch Französisch- und Alphabetisierungskurse\* an, um den Zuzüglern und Zuzüglerinnen bei der Integration zu unterstützen. Einige Kinder besuchten sogar portugiesische Schulen in Luxemburg.

En 1970, l'association appelée **Amitiés Portugal-Luxembourg** a commencé à publier un journal appelé **Contacto**. Mais comme il était imprimé à Lisbonne, des censeurs effaçaient ce qui allait à l'encontre du gouvernement portugais au fameux crayon bleu («lápiz azul»).

Im Jahr 1970 hat ein Verein namens **Amitiés Portugal-Luxembourg** die erste Ausgabe der Zeitung **Contacto** herausgegeben. Da es aber in Lissabon gedruckt wurde, strichen Zensoren mit dem bekannten blauen Bleistift („lápiz azul“) alles durch, was gegen die portugiesische Regierung gerichtet war.



**Depuis 1961, le Portugal était en guerre dans les colonies\* d'Angola, du Mozambique, de Guinée-Bissau et du Cap-Vert. Ces pays voulaient être indépendants car ils étaient dirigés par le Portugal depuis longtemps. Mais le gouvernement portugais, mené par Salazar, ne voulait pas leur donner l'indépendance. Cette guerre a duré jusqu'à la révolution du 25 avril 1974. Beaucoup de soldats et de civils sont morts ou ont été blessés. La guerre dans les colonies a été une des principales raisons ayant conduit à la révolution de 1974.**

Seit 1961 befand sich Portugal im Krieg mit seinen w\* in Angola, Mosambik, Guinea-Bissau und Kap Verde. Diese Länder wollten unabhängig sein, da sie lange Zeit von Portugal regiert wurden. Die portugiesische Regierung unter der Führung von Salazar wollte ihnen jedoch keine Unabhängigkeit gewähren. Dieser Krieg ging bis zur Revolution am 25. April 1974. Viele Soldaten und Zivilpersonen starben oder wurden verletzt. Der Krieg in diesen Kolonien war einer der Gründe für die Revolution von 1974.



© Eckhard Supp / Alamy Stock Photo



**AMÍLCAR CABRAL (1924-1973),  
NÉ EN GUINÉE-BISSAU, ÉTAIT  
LE LEADER DU PARTI DE  
L'INDÉPENDANCE AFRICAIN  
CONTRE LE GOUVERNEMENT  
DE SALAZAR ET A DIRIGÉ LA  
GUERRE COLONIALE À PARTIR  
DE 1963.**

//

**AMÍLCAR CABRAL (1924-1973),  
GEBOREN IN GUINEA-BISSAU,  
WAR EIN FÜHRER DER  
AFRIKANISCHEN UNAB-  
HÄNGIGKEITSPARTEI GEGEN  
DIE REGIERUNG VON SALZAR  
UND FÜHRTE AB 1963 DEN  
KOLONIALKRIEG.**



[commons.wikimedia.org](https://commons.wikimedia.org)

SUR LA CARTE,  
UTILISE LES  
**AUTOCOLLANTS**  
POUR SITUER  
LES ANCIENNES  
COLONIES  
PORTUGAISES.

MARKIERE DIE  
EHEMALIGEN  
PORTUGIESISCHEN  
KOLONIEN AUF  
DER KARTE MIT  
DEN **AUFKLEBERN.**



PORTUGAL







Dans la nuit du 24 au 25 avril 1974, des soldats portugais ont commencé une révolution à Lisbonne; la diffusion à la radio du titre *Grândola, Vila Morena*, du célèbre chansonnier révolutionnaire José Afonso, a servi de signal pour le coup d'État. Le matin du 25 avril, les gens ont envahi les rues pour soutenir les soldats. Une dame a distribué des œillets\* aux soldats, qui les ont glissés dans le canon de leurs fusils. Ce renversement militaire pacifique a mis fin à la w\* au Portugal, et les pays colonisés par le Portugal sont devenus indépendants.

In der Nacht vom 24. auf den 25. April 1974 läuteten portugiesische Soldaten in Lissabon eine Revolution an, indem sie das Lied *Grândola, Vila Morena* im Radio spielten. Am Morgen des 25. April gingen die Menschen auf die Straßen, um die Soldaten zu unterstützen. Eine Frau gab den Soldaten **Nelken\***. Die Blumen wurden in die Gewehrläufe der Soldaten gesteckt. Dies beendete die **Diktatur\*** in Portugal, und die von Portugal kolonisierten Länder wurden unabhängig.



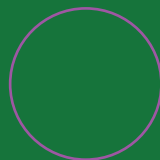
© Alfredo Cunha, SPA 2024

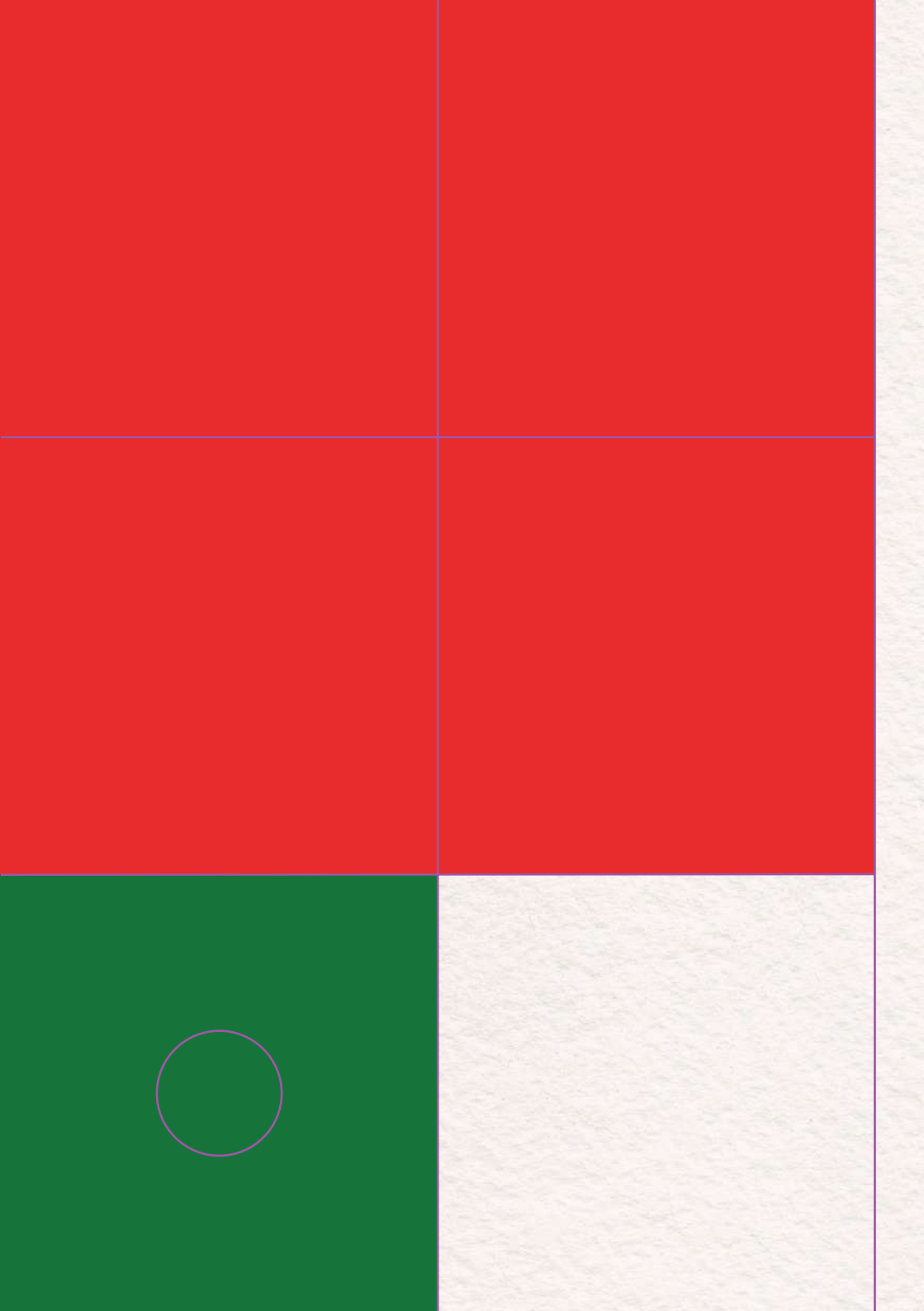




**Scanne ce code QR pour les  
instructions de l'origami.**

Scanne diesen QR-Code für die  
Origami-Anleitungen.





**Au Luxembourg, les gens ont aussi ressenti les effets de cette révolution. Des personnes de la communauté lusophone vivant au Luxembourg ont organisé une manifestation en hommage aux personnes qui ont souffert sous la PIDE.**

Auch in Luxemburg spürten die Menschen die Auswirkungen dieser Revolution. Die portugiesischsprachigen Menschen, die in Luxemburg lebten, organisierten eine Demonstration zu Ehren derjenigen, die unter der PIDE gelitten hatten.

© Photothèque de la Ville de Luxembourg / Jean Weyrich



En 1976, le Portugal devient une démocratie et, plus tard, membre de l'Union européenne. En 1988, le président portugais Mário Soares visite ses compatriotes au Luxembourg.

Im Jahre 1976 wurde Portugal eine Demokratie und später Mitglied der Europäischen Union. 1988 besuchte der portugiesische Präsident Mário Soares seine Landsleute in Luxemburg.



Archives diplomatiques du Portugal



**Après la révolution, le Portugal est devenu un pays libre, mais il a toujours des problèmes économiques. Depuis la crise économique\* de 2008, beaucoup sont venus au Luxembourg pour travailler. En plus de l'immigration lusophone\* venant des pays d'Afrique, il y a aussi des gens du Brésil qui viennent vivre au Luxembourg. La communauté lusophone du Luxembourg est très diversifiée.**

Nach der Revolution wurde Portugal zu einem freien Land, aber es hatte weiterhin wirtschaftliche Probleme. Seit der **Wirtschaftskrise\*** von 2008 sind viele Menschen nach Luxemburg gekommen, um zu arbeiten. Zusätzlich zur **lusophonen Einwanderung\*** aus afrikanischen Ländern gibt es auch Menschen aus Brasilien, die nach Luxemburg auswandern. Dies hat die Gemeinschaft der portugiesischsprachigen Menschen in Luxemburg erweitert.







Version PT / EN

Nationalmussée  
um Fëschmaart

Marché-aux-Poissons  
L-2345 Luxembourg

T. +352 47 93 30 - 214/414

servicedespublics@mnaha.etat.lu

Horaires ouverture

Lun: Fermé

Mar- Dim: 10:00 - 18:00

Jeu: 10:00 - 20:00

Découvrez notre  
programme en ligne.

[www.nationalmusee.lu](http://www.nationalmusee.lu)

Aujourd'hui 50 ans après la révolution, le parti poli-  
tique d'**extrême-droite**\* au Portugal appelé **CHEGA**,  
défend les valeurs :

« DIEU, PATRIE, <sup>☹</sup>  
FAMILLE ET TRAVAIL »

Peut-être que tu as déjà entendu cela quelque part ?  
Que signifie la liberté pour toi ?

Heute, 50 Jahre nach der Revolution, folgt die  
**rechtsextreme**\* Partei in Portugal namens **CHEGA**  
den Werten:

„GOTT, VATERLAND,  
☹ FAMILIE UND ARBEIT“

Vielleicht hast du schon mal davon gehört  
Was bedeutet Freiheit für dich ?



MNAHA

Nationalmussée um Fëschmaart  
Musée Dräi Eechelen  
Réimervilla Echternach

©Liliana Francisco // Steven Cruz  
@lilianafrancisco @stevencruz